

LES
LÉGENDES
DES PLAGES
À MAYOTTE

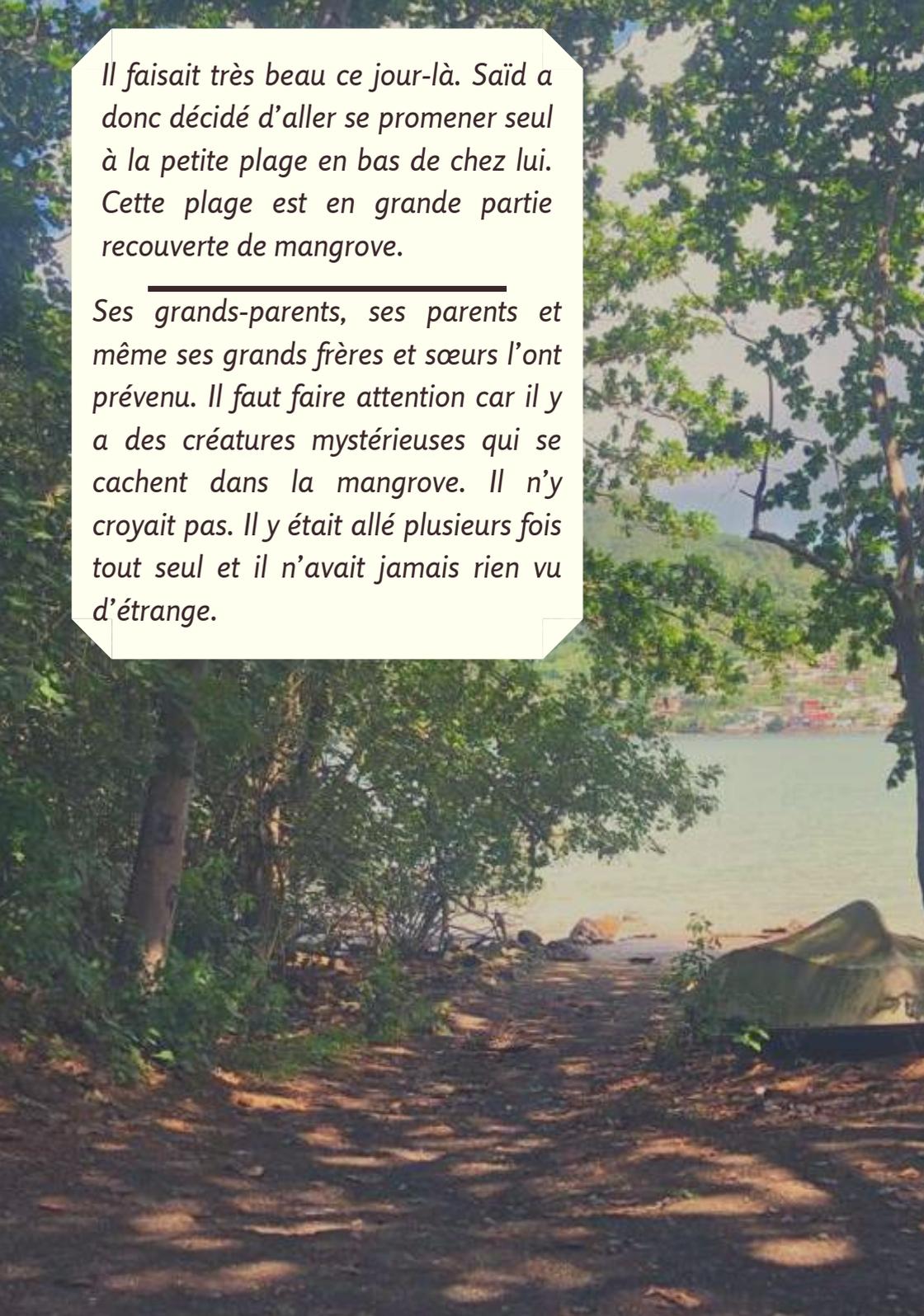


La légende de la mangrove

Légende racontée par Mme Salima MADI CHARIF à Sada

Il faisait très beau ce jour-là. Saïd a donc décidé d'aller se promener seul à la petite plage en bas de chez lui. Cette plage est en grande partie recouverte de mangrove.

Ses grands-parents, ses parents et même ses grands frères et sœurs l'ont prévenu. Il faut faire attention car il y a des créatures mystérieuses qui se cachent dans la mangrove. Il n'y croyait pas. Il y était allé plusieurs fois tout seul et il n'avait jamais rien vu d'étrange.



Il est donc parti de chez lui, a bien fait attention avant de traverser la route puis est arrivé. Il faisait très chaud et Saïd était un enfant prévoyant. Il avait bien fait attention à apporter une bouteille d'eau et avait mis sa casquette pour se protéger du soleil. Lorsqu'il arriva à la plage, il commença à courir, à jouer un peu sur le sable.



Peu après, il entendit le rire d'un enfant derrière les palétuviers. Il a décidé de s'approcher et il aperçut un enfant. Cet enfant semblait avoir le même âge que lui. Il était si beau avec la peau noire et lisse, les cheveux crépus et les yeux marrons clairs qui brillaient au soleil.



En allant vers lui, il lui demanda :

- Comment tu t'appelles ?

L'enfant ne lui répondit pas mais ils jouaient ensemble. Les deux garçons construisaient des châteaux de sable. Saïd commençait à avoir soif et prit sa bouteille pour s'hydrater. Il avait tellement soif qu'il finit la bouteille d'eau en une seule fois. Il la jeta ensuite dans l'eau. A ce moment-là, son ami s'énerva et prit une apparence monstrueuse, il est devenu tout petit et très poilu. L'enfant prit peur et s'enfuit très rapidement.



Il rentra chez lui et raconta l'histoire à son grand-père Daday Bako. Il lui demanda alors :

- Est-ce que tu sais pourquoi le Moina Insa t'a effrayé ?

- Non papy, je ne sais pas.

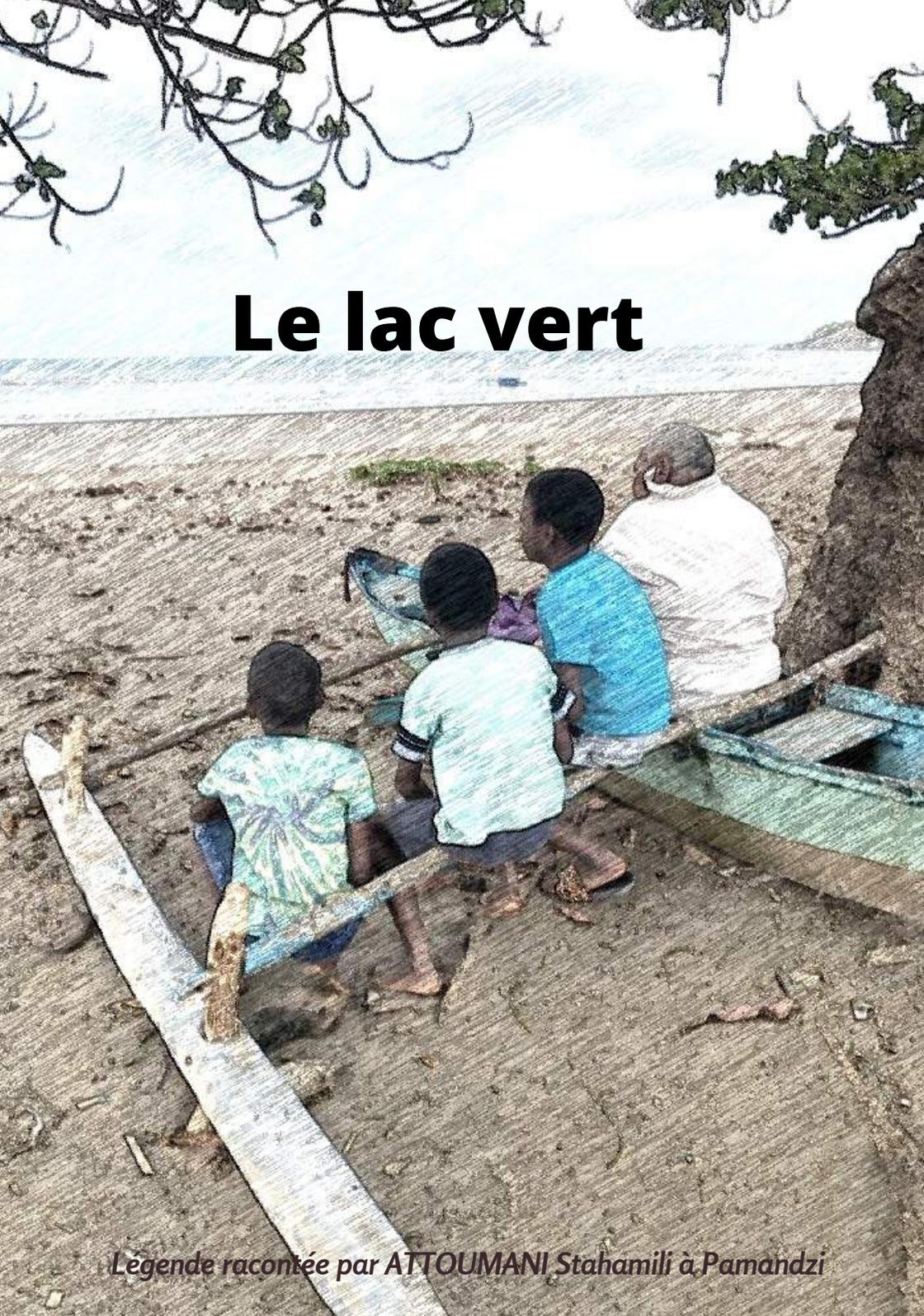
- Tu penses que c'est normal de jeter sa bouteille à l'eau ?

- Non, je sais que c'est interdit et dangereux pour la nature.

- Les Wana Insa sont très vigilants, malheur à celui qui ne respecte pas la nature.

Depuis ce jour, le garçon veillait toujours à jeter ses déchets dans la poubelle.

Fin



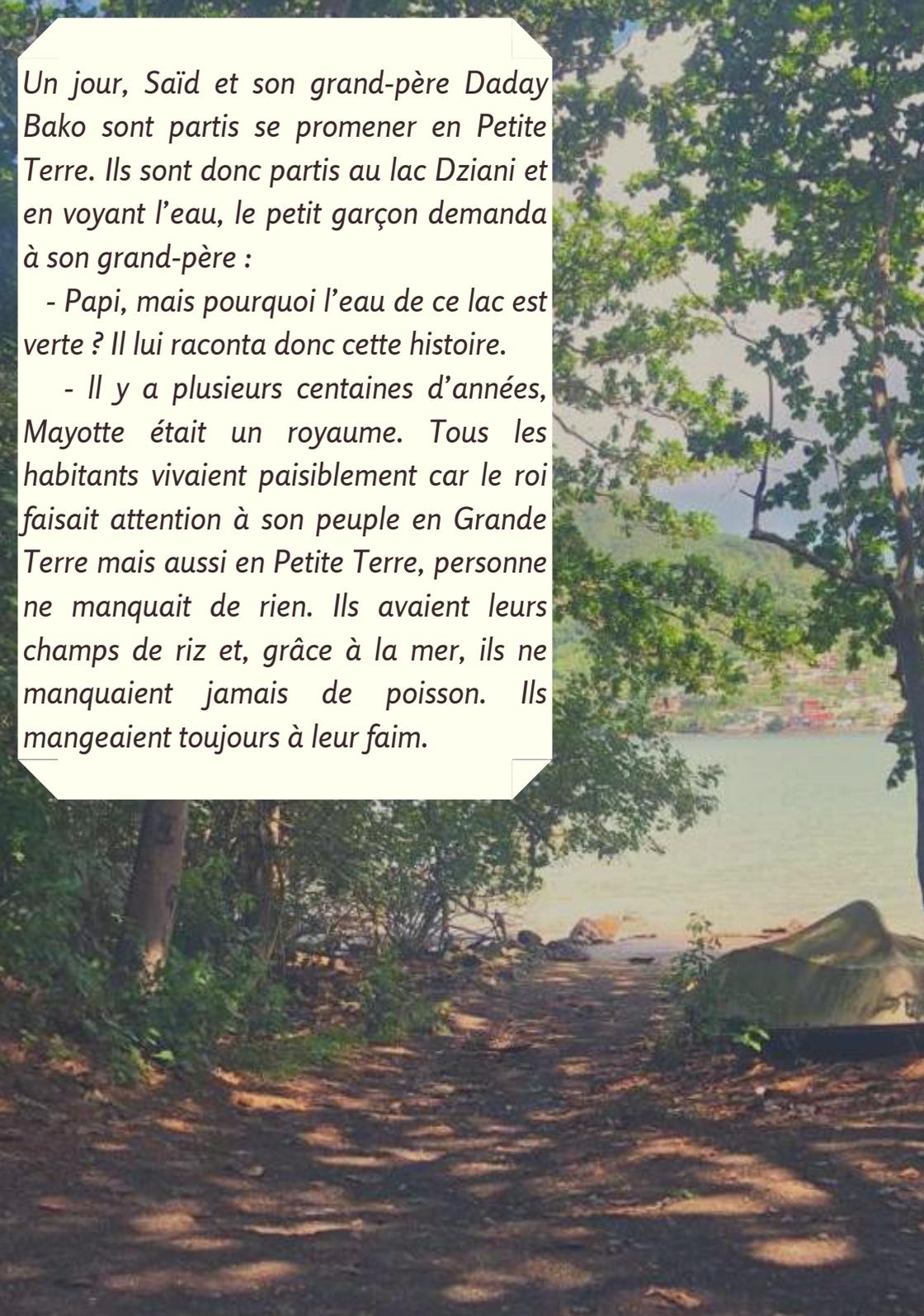
Le lac vert

Légende racontée par ATTOUMANI Stahamili à Pamandzi

Un jour, Saïd et son grand-père Daday Bako sont partis se promener en Petite Terre. Ils sont donc partis au lac Dziani et en voyant l'eau, le petit garçon demanda à son grand-père :

- Papi, mais pourquoi l'eau de ce lac est verte ? Il lui raconta donc cette histoire.

- Il y a plusieurs centaines d'années, Mayotte était un royaume. Tous les habitants vivaient paisiblement car le roi faisait attention à son peuple en Grande Terre mais aussi en Petite Terre, personne ne manquait de rien. Ils avaient leurs champs de riz et, grâce à la mer, ils ne manquaient jamais de poisson. Ils mangeaient toujours à leur faim.



Cependant, plus les années passaient, plus il y avait d'enfants en Petite Terre. Cela signifie qu'il fallait pêcher encore plus pour nourrir tout le monde. Un jour, les pêcheurs sont partis en mer et sont revenus bredouille. Le lendemain, c'était pareil. Le surlendemain également et ce pendant plusieurs jours.



Le roi chercha longtemps une solution car il était très triste de voir son peuple manquer de poisson. Il voulut offrir sa fille en sacrifice au Dieu de la Mer pour que l'activité de pêche reprenne. Son épouse s'y opposa. Le roi n'en décoléra pas pour autant et poursuivit son projet fou.





Le jour du sacrifice, le soleil brillait si fort que sa vue en fut troublée. Il se trompa, au lieu de jeter sa fille dans la mer, il la précipita dans les eaux sombres du cratère du lac Dziani.

Lorsque sa fille disparut, une nuée de grenouilles jaillit dans les airs pour disparaître de nouveau et donner au lac sa couleur si particulière. C'est la raison pour laquelle l'eau du lac Dziani a cette couleur verte.

Fin



Daday Bako et Mawa à la pêche

Légende racontée par Mr Mlaili CONDRO

Un jour Daday Bako décide de faire découvrir les plaisirs de la pêche à sa petite fille Mawa. Il décide d'aller la chercher à la sortie de l'école coranique pour lui faire découvrir sa nouvelle pirogue.

Arrivé à la plage Daday Bako explique à Mawa le but de leur expédition :

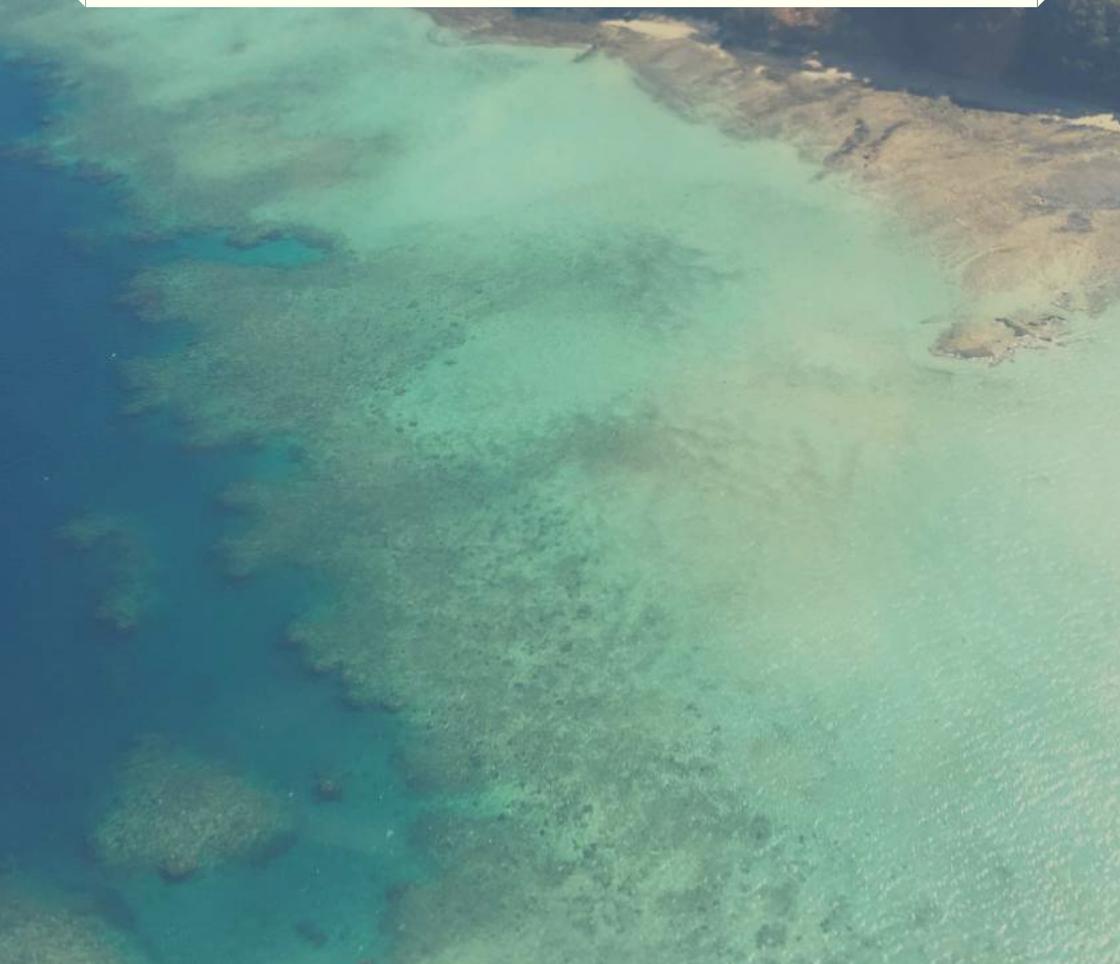
- Je vais t'amener au tombant pour pêcher.*
- Sérieux Daday, on va aller pêcher ?*



- Oui mais, avant, tu dois connaître quelques règles de sécurité. Tout d'abord tu dois mettre un gilet de sauvetage et le garder tout au long de la pêche. Ensuite tu prendras la place de devant pour que je puisse toujours te surveiller et surtout tu dois rester calme. Enfin, si le poisson mord à l'hameçon tu dois toujours me laisser le lever en premier et là je déciderai si tu peux venir m'aider.

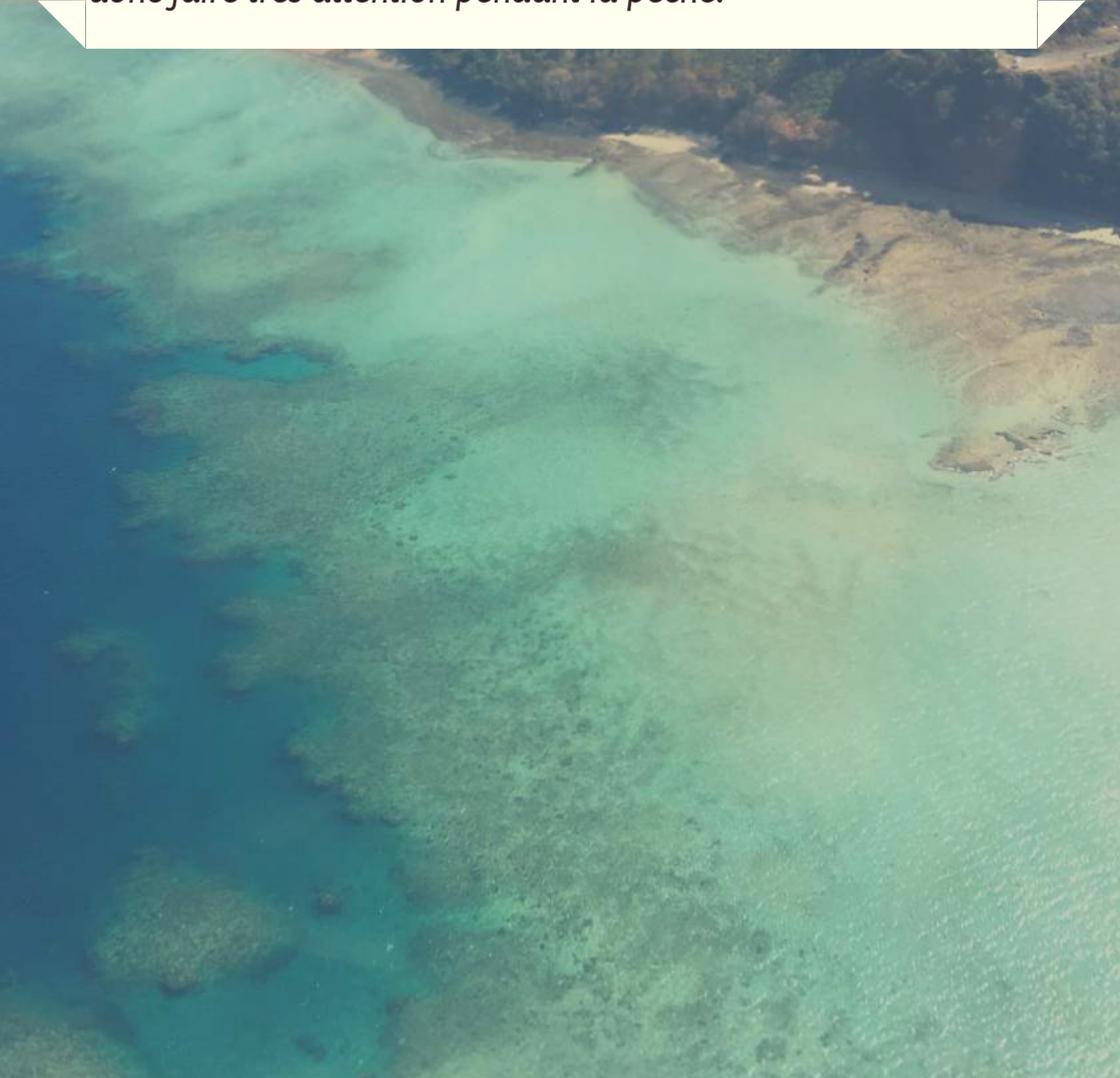
- Pourquoi je ne pourrais pas lever l'hameçon toute seule ?
demanda Mawa.

- Ce n'est pas possible parce qu'il y a des poissons dangereux qui existent dans la mer, répondit Daday.



- Je vais te raconter l'histoire du Aluvu.

Le Aluvu est un poisson mangeur d'homme très connu à Mayotte. Il a une taille gigantesque. Il peut grandir, grandir pour devenir monstrueux et repoussant. Il apparaît rarement à la vue de l'homme parce qu'il n'aime pas effrayer les pêcheurs. Cependant, il faut s'en méfier parce que sa grande gueule lui permet facilement d'absorber ses proies d'une seule aspiration. Rares sont ceux qui arrivent à lui échapper. Tu dois donc faire très attention pendant la pêche.



Mawa surexcitée à l'idée de pêcher saute dans la pirogue et crie : "allons-y papi youpi youpi. Je te promets d'être sage et de faire tout ce que tu me demandes. Daday Bako mit alors la pirogue à la mer et ils partirent pêcher".



Fin



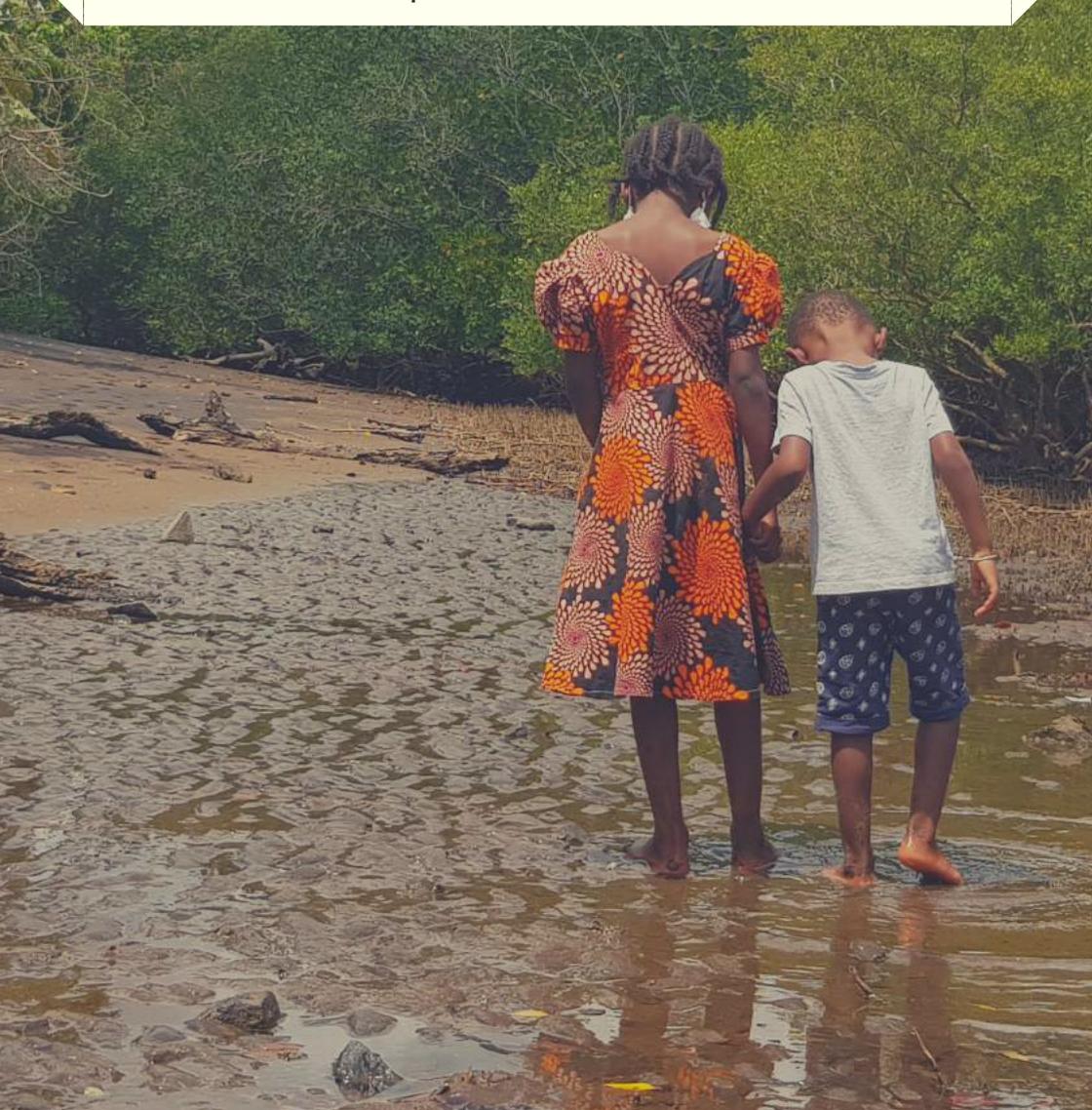
Kurki ankora

Légende racontée par Mr Mlaili CONDRO

Un après-midi de chaleur étouffante, Daday Bako décide d'aller profiter de la fraîcheur des mangroves pour se reposer. Quand il arrive dans la mangrove, il aperçoit au loin ses petits-enfants Saïd et Mawa.

- Que faites-vous seul dans la mangrove ? demanda Daday Bako.

- Nous sommes venus attraper des petits animaux pour les ramener chez nous, répondit Mawa.



- Asseyons-nous sous ce grand palétuvier, je vais vous raconter l'histoire du « Kurki ankora ».

Le Kurki ankora est un bernard-l'hermite qui vit dans la mangrove, il est inoffensif et adore jouer avec les enfants dans la mangrove. Cependant malheur aux personnes qui osent le déplacer de son milieu naturel. Il se transforme en un Kurki ankora shendreha, géant. Il se débarrasse alors de sa coquille, devient dangereux et s'attaque à ces personnes.



D'accord Daday Bako, on fera attention aux animaux dans la mangrove, répondirent les enfants en chœur. Daday Bako sourit à ses petits enfants avant de s'allonger pour les regarder jouer.



Fin

A photograph showing a group of people on a sandy beach. In the foreground, a wooden boat is partially visible. Several people, including children and an older man, are sitting on the sand, looking towards the water. The background shows a calm sea and a cloudy sky. The overall scene is peaceful and suggests a coastal setting.

Daday Bako et l'île mystérieuse

Légende racontée par Zaïna MACHE à M'Bouini

Un après-midi dans le village de M'bouini, des jeunes décident de se rendre à la plage pour jouer au ballon. En arrivant sur la plage, ils aperçoivent Daday Bako, le vieux sage du village assis sous le takamaka. Ils décident alors de le rejoindre car ils aiment beaucoup entendre les histoires légendaires de Bakoko Saïd.

- Daday Bako, raconte-nous une de tes histoires s'il-te-plaît ? demanda Saïd.

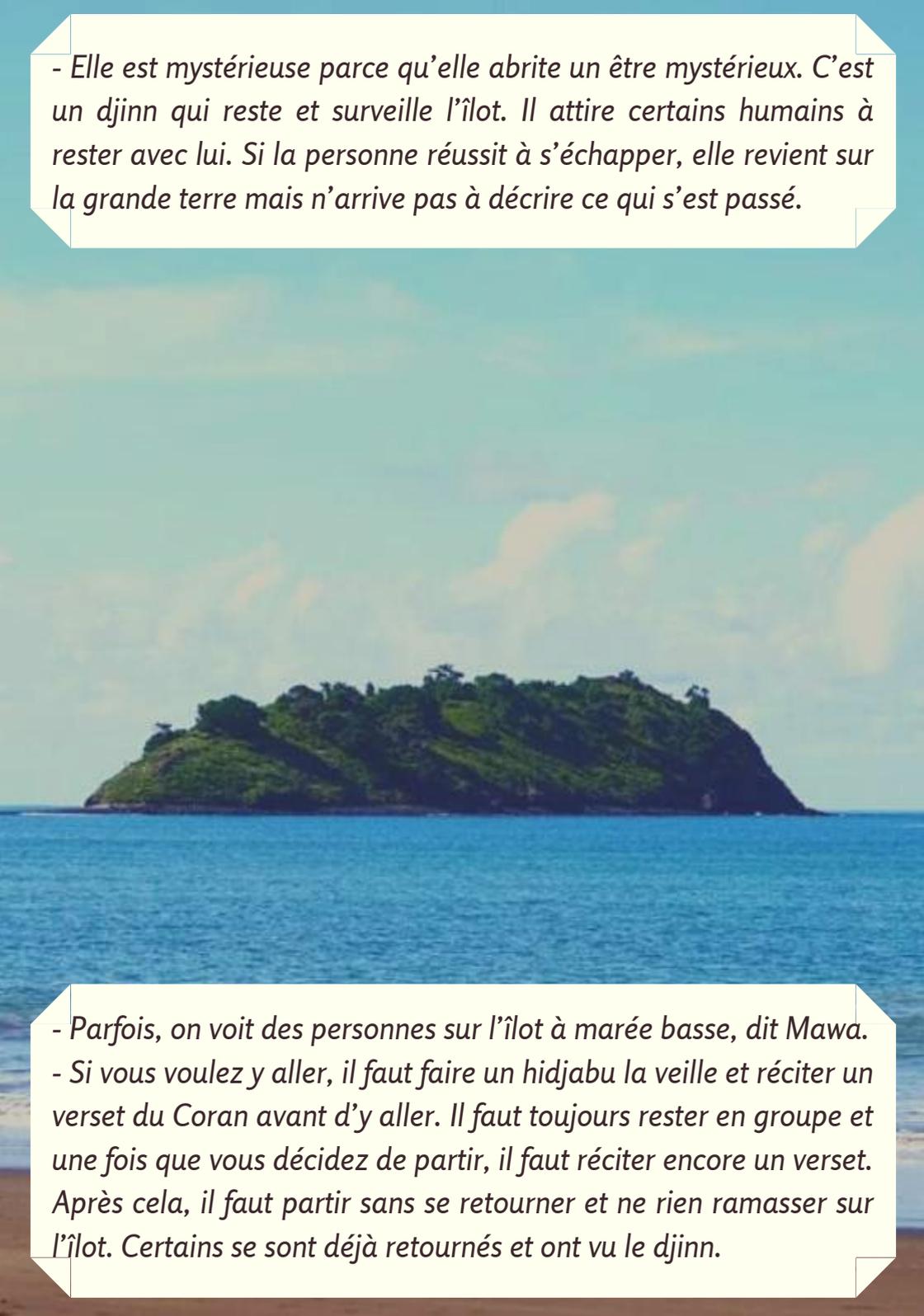
- Asseyez-vous mes enfants ! répondit Daday Bako.

- Vous voyez l'île au loin là-bas, elle est mystérieuse.

- Pourquoi ? s'étonna Saïd.



- Elle est mystérieuse parce qu'elle abrite un être mystérieux. C'est un djinn qui reste et surveille l'îlot. Il attire certains humains à rester avec lui. Si la personne réussit à s'échapper, elle revient sur la grande terre mais n'arrive pas à décrire ce qui s'est passé.



*- Parfois, on voit des personnes sur l'îlot à marée basse, dit Mawa.
- Si vous voulez y aller, il faut faire un hidjabu la veille et réciter un verset du Coran avant d'y aller. Il faut toujours rester en groupe et une fois que vous décidez de partir, il faut réciter encore un verset. Après cela, il faut partir sans se retourner et ne rien ramasser sur l'îlot. Certains se sont déjà retournés et ont vu le djinn.*



- Et alors, il ressemble à quoi ? demanda Saïd, avec stupéfaction.
- Je ne l'ai jamais vu ! Mais d'après ce qu'il se dit, c'est un petit être comme les Wana Insa, les esprits de la forêt. Ils auraient les cheveux loooooongs. En réalité, personne n'a vraiment aperçu son visage.
- Mais comment est-il arrivé là-bas ? demanda Mawa.
- On dit qu'il s'est perdu lors de la marée basse, parce qu'il était dans la forêt avant.

- On va tous aller l'aider à retrouver son chemin ! s'exclamèrent les enfants.

- Non ! cria Daday Bako. Vous ne pouvez pas aller comme ça sur cet îlot. On ne parle pas avec les djinns comme ça, donc on le laisse là. On empêche les enfants de se baigner sur la plage de peur que le djinn arrive à vous attirer vers lui sur l'îlot. Et lorsqu'on va chercher les poissons ou les bigorneaux, on reste toujours en groupe. De cette façon, chacun veille sur l'autre.



Fin



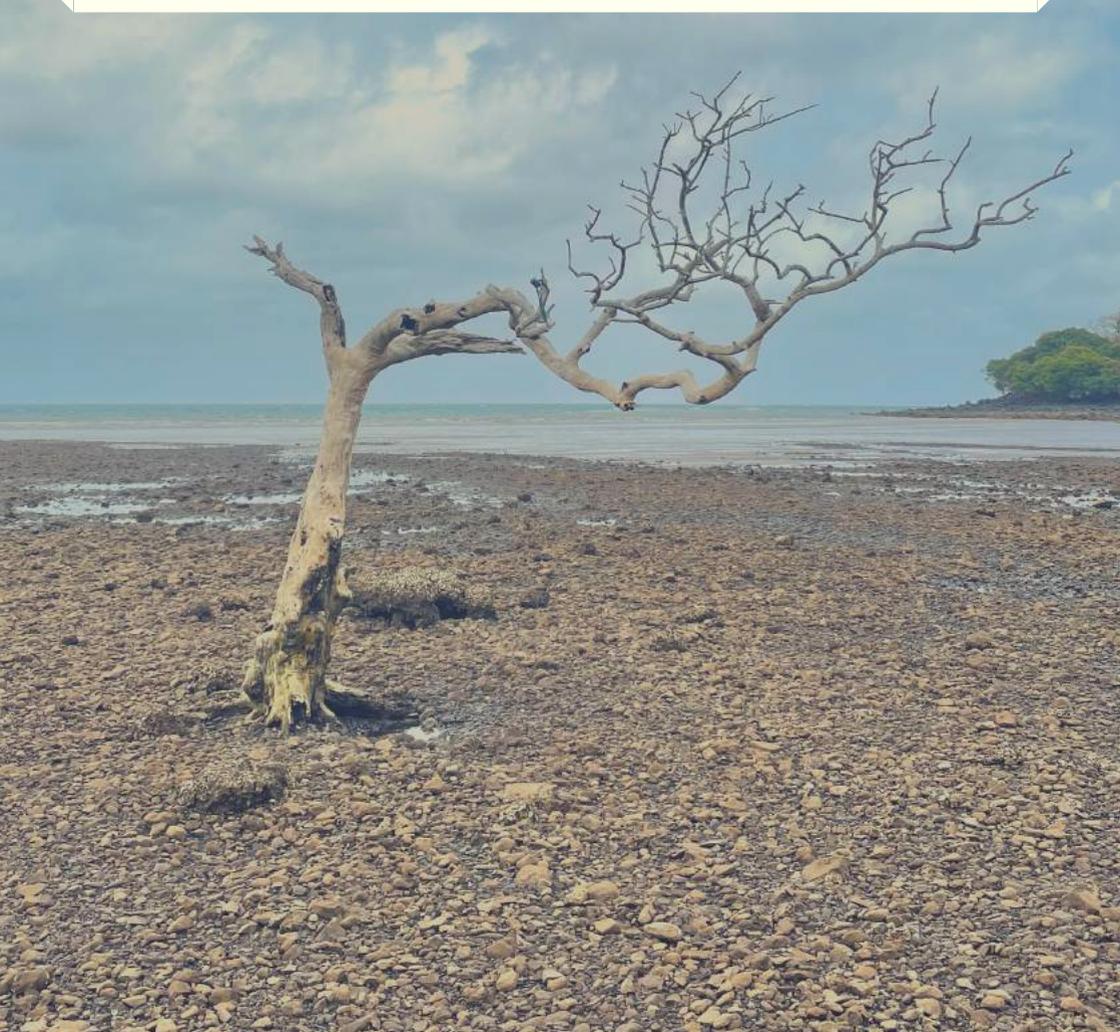
Daday Bako et le Bibi Charafa

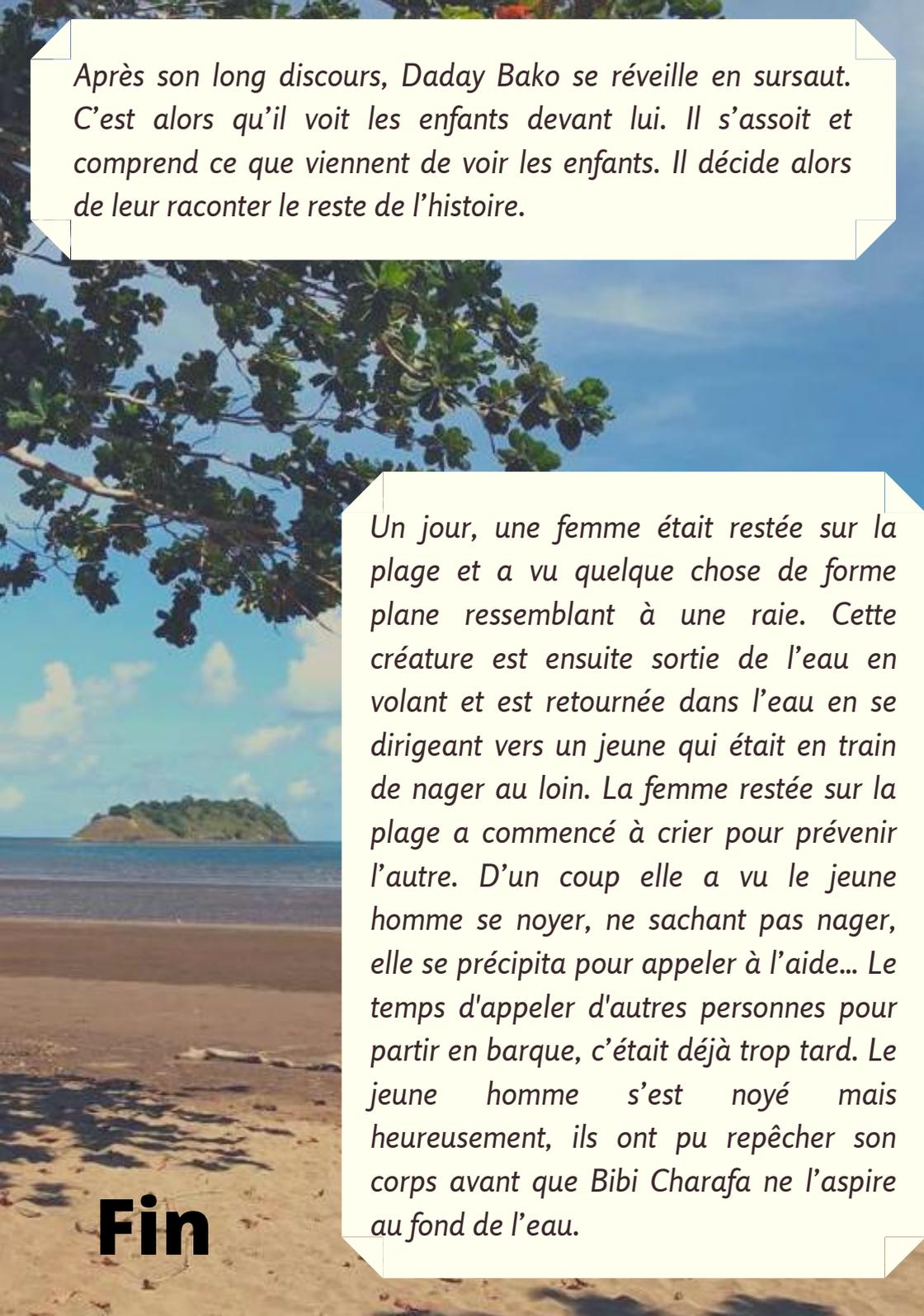
Légende racontée par Zaina MACHE à M'Bouini

C'est l'heure de la sieste mais Saïd et Mawa n'ont pas sommeil. Ils décident alors d'aller voir Daday Bako. Ils voient au loin le vieux Bako dormir mais bizarrement, il semble parler en dormant. Les enfants s'approchent et décident d'écouter ce que raconte le vieux sage dans son sommeil.



Solitaire que tu es bibi Charafa, tu vis seul dans le fond de la mer et tu t'approches du rivage lorsque tu as faim. Tu es un joueur qui aime attirer les humains au fin fond de la mer. Tu attaques les personnes qui osent se baigner loin du large. Pour attraper ta proie, tu le piques avec ta queue qui paralyse instantanément son corps. Puis tu l'attires au fond de l'eau. Si la personne n'a personne avec lui pour l'aider à remonter à la surface, il se noie et tu emportes son corps. Tu attaques sans réfléchir lorsque tu sens qu'il y a des gens qui nagent autour de toi.





Après son long discours, Daday Bako se réveille en sursaut. C'est alors qu'il voit les enfants devant lui. Il s'assoit et comprend ce que viennent de voir les enfants. Il décide alors de leur raconter le reste de l'histoire.

Un jour, une femme était restée sur la plage et a vu quelque chose de forme plane ressemblant à une raie. Cette créature est ensuite sortie de l'eau en volant et est retournée dans l'eau en se dirigeant vers un jeune qui était en train de nager au loin. La femme restée sur la plage a commencé à crier pour prévenir l'autre. D'un coup elle a vu le jeune homme se noyer, ne sachant pas nager, elle se précipita pour appeler à l'aide... Le temps d'appeler d'autres personnes pour partir en barque, c'était déjà trop tard. Le jeune homme s'est noyé mais heureusement, ils ont pu repêcher son corps avant que Bibi Charafa ne l'aspire au fond de l'eau.

Fin



La plage hantée

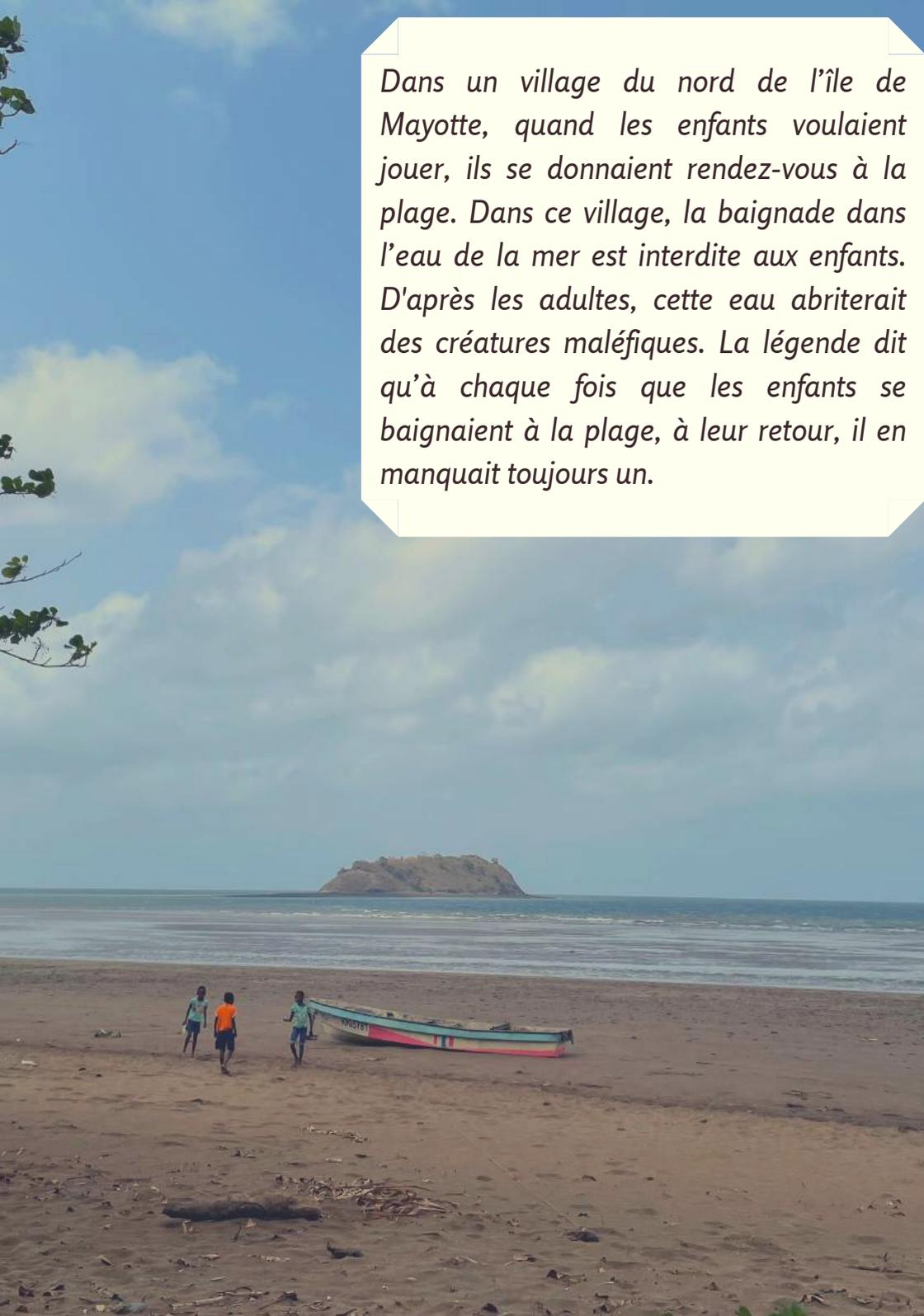
Légende racontée par Mr Colo à Acoua

La présence des enfants n'était pas souhaitée sur cette plage. Les adultes eux peuvent s'attouper aux alentours de cette plage pour parler et rire aux éclats mais les plus jeunes n'étaient pas les bienvenus sur cette plage.

Une légende dit que les enfants qui fréquentent cette plage n'ont pas de chance de vivre longtemps. D'après ces histoires, il y aurait des créatures qui n'aiment pas les enfants et les mangent à chaque fois qu'ils viennent jouer là.



Dans un village du nord de l'île de Mayotte, quand les enfants voulaient jouer, ils se donnaient rendez-vous à la plage. Dans ce village, la baignade dans l'eau de la mer est interdite aux enfants. D'après les adultes, cette eau abriterait des créatures maléfiques. La légende dit qu'à chaque fois que les enfants se baignaient à la plage, à leur retour, il en manquait toujours un.



Pour protéger le village de ces malédictions, chaque année, un menu spécial doit être servi aux créatures. Si on nourrit les monstres, ils n'auront plus faim et ne mangeront pas les enfants. Ces créatures raffolent de riz au coco préparé dans une marmite ni trop grande ni trop petite. Ce riz doit être accompagné de lait caillé fraîchement trait puis déposé à la plage.



Fin

LEXIQUE TRILINGUE

Français	Kibushi	Shimaore
l'hameçon	vinta	kulo
le mérou	aluvu	meru
le bernard l'hermite	kurki ankora	tru
gigantesque	shendreha	shendreha
les animaux marins	shinyama ni baharini	zinyama za baharini
les enfants	tsaki/hanika	wanatsa
le crabe	kalafuba	dradraka
le takamaka	mtrondro	mtrondro
l'histoire / la légende	teuregni	hale
le djinn	djin / lulu	djini
l'îlot	kisiwani	shisiwa
la marée basse	mwamba mayki	maji ya hadza
la prière de protection	hidjabu	shidjabu
la forêt	angalagna	malavuni
se baigner à la plage	mseki baharini	uhowa baharini
le bigorneau	trondro	trondro

LEXIQUE TRILINGUE

Français	Kibushi	Shimaore
la mangrove	mihonko	mhoko
la plage	baharini	baharini
les palétuviers	honku	mhoko
le soleil	zuva	jwa
le sable	fasigni / alagna	mtsanga
la nature	tamaduni	ulanga
les déchets	haytri	tsama
la poubelle	puringa	guju / burdajini
le lac	degi ranou	dzya la maji
l'eau	ranu / mehetska	maji
la mer	bahari	bahari
le poisson	loku	fi
pêcher	mamintagna	ulwa
le pêcheur	ampamintagna	mlozi
la pirogue	lakana / laka	laka

LEXIQUE TRILINGUE

Français	Kibushi	Shimaore
la queue de la raie	mukiya ni makuba	mcha wa tra
la raie	makuba	tra
se noyer	dobu	urora
nager	milimamu / milumamu	uwela / uyela
voler	mitiligni	uvewuha
le village	tanana	dago
jouer	misoma	ungadza
le coucher de soleil	fi tsofora zuva / zuva tuftsi	jwa li tswao



Cet album a été réalisé par :

Anya AMANA

Laïlati AOULADI

Nihad-Gache DAHALANI

Joséphine RAKOTONIAINA

Photos et mise en page faites par les auteurs

